

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N°56/2016 ryo ku wa 16/12/2016

Itegeko rishyiraho Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere rikanagena inshingano, imitunganyirize n'imikorere byarwo.....4

N°56/2016 of 16/12/2016

Law establishing the Rwanda Governance Board and determining its mission, organisation and functioning.....4

N°56/2016 du 16/12/2016

Loi portant création de l'Office Rwandais de la Gouvernance et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....4

N°57/2016 ryo ku wa 19/12/2016

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Ugushyingo 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itandatu n'umunani n'ibihumbi magana abiri z'Amadetsi (68.200.000 DTS) agenewe uburyo bwo kurengera abatishoboye - icyiciro cya III.....30

N°57/2016 of 19/12/2016

Law approving the ratification of the financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 03 November 2016, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (Ida), relating to the credit of sixty eight million two hundred thousand Special Drawing rights (SDR 68,200,000) for the social protection system - Phase III.....30

N°57/2016 du 19/12/2016

Loi approuvant la ratification de l'accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 03 Novembre 2016, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de soixante-huit millions deux cent mille Droits de Tirage Spéciaux (68.200.000 DTS) pour le système de protection sociale - Phase III.....30

N°58/2016 ryo ku wa 19/12/2016

Itegeko ryemera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Roma mu Butaliyani ku wa 04 Ugushyingo 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga kigamije guteza imbere ubuhinzi (IFAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu n'imwe n'ibihumbi magana atatu na mirongo itanu z'Amadetsi (31.350.000 DTS) n'impano ingana n'ibihumbi magana arindwi na mirongo cyenda z'Amadetsi (790.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere umukamo w'amata mu Rwanda.....34

N°58/2016 of 19/12/2016

Law approving the ratification of the financing agreement signed in Rome, Italy on 4 November 2016, between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (IFAD), relating to the loan of thirty one million three hundred and fifty thousand Special Drawing Rights (SDR 31,350,000) and the grant of seven hundred and ninety thousand Special Drawing Rights (SDR 790,000) for the Rwanda dairy development project.....34

N°58/2016 du 19/12/2016

Loi approuvant la ratification de l'accord de financement signé à Rome, en Italie le 04 Novembre 2016, entre la République du Rwanda et le Fonds International pour le Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de trente et un millions trois cent cinquante mille Droits de Tirage Spéciaux (31.350.000 DTS) et au don de sept cent quatre-vingt-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (790.000 DTS) pour le projet de développement laitier au Rwanda.....34

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N°28/01 ryo ku wa 19/12/2016

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Ugushyingo 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itandatu n'umunani n'ibihumbi magana abiri z'Amadetsi (68.200.000 DTS) agenewe uburyo bwo kurengera abatishoboye - icyiciro cya III.....38

N°28/01 of 19/12/2016

Presidential Order ratifying the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 03 November 2016, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of sixty eight million two hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 68,200,000) for the social protection system - Phase III.....38

N°28/01 du 19/12/2016

Arrêté Présidentiel ratifiant l'accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 03 Novembre 2016, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de soixante-huit millions deux cent mille Droits de Tirage Spéciaux (68.200.000 DTS) pour le système de protection sociale - Phase III.....38

N°29/01 ryo ku wa 19/12/2016

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Roma, mu Butaliyani ku wa 04 Ugushyingo 2016, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga kigamije guteza imbere ubuhinzi (IFAD), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu n'imwe n'ibihumbi magana atatu na mirongo itanu z'Amadetsi (31.350.000 DTS) n'impano ingana n'ibihumbi magana arindwi na mirongo cyenda z'Amadetsi (790.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere umukamo w'amata mu Rwanda.....59

N°29/01 of 19/12/2016

Presidential Order ratifying the Financing Agreement signed in Rome, Italy on 4 November 2016, between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (IFAD), relating to the loan of thirty one million three hundred and fifty thousand Special Drawing Rights (SDR 31,350,000) and the grant of seven hundred and ninety thousand Special Drawing Rights (SDR 790,000) for the Rwanda dairy development project.....59

N°29/01 du 19/12/2016

Arrêté Présidentiel ratifiant l'accord de financement signé à Rome, en Italie le 04 Novembre 2016, entre la République du Rwanda et le Fonds International pour le Développement Agricole (FIDA), relatif au prêt de trente et un millions trois cent cinquante mille Droits de Tirage Spéciaux (31.350.000 DTS) et au don de sept cent quatre-vingt-dix mille Droits de Tirage Spéciaux (790.000 DTS) pour le projet de développement laitier au Rwanda.....59

N° 30/01 ryo ku wa 19/12/2016

Iteka rya Perezida risubiza mu buzima busanzwe ba Ofisiye Bakuru na ba Ofisiye Bato ba Polisi y'u Rwanda.....100

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

N°30/01 of 19/12/2016

Presidential Order on lay-off of Senior Officers and Junior Officers from Rwanda National Police.....100

N°30/01 du 19/12/2016

Arrêté Présidentiel portant désengagement des Officiers Supérieurs et Officiers Subalternes de la Police Nationale du Rwanda.....100

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

**ITEGEKO N°56/2016 RYO KU WA 16/12/2016
RISHYIRAHU URWEGO RW'IGIHUGU
RW'IMIYOBORERE RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BYARWO**

**LAW N°56/2016 OF 16/12/2016 ESTABLISHING
THE RWANDA GOVERNANCE BOARD AND
DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION
AND FUNCTIONING**

**LOI N°56/2016 DU 16/12/2016 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE LA
GOUVERNANCE ET DETERMINANT SA
MISSION, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

**Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Urwego rw'Igihugu
rw'Imiyoborere**

**Article 2: Establishment of Rwanda Governance
Board**

**Article 2: Création de l'Office Rwandais de la
Gouvernance**

Ingingo ya 3: Uwigenge bwa RGB

Article 3: Independence of RGB

Article 3: Indépendance de RGB

Ingingo ya 4: Icyicaro cya RGB

Article 4: Head Office of RGB

Article 4: Siège de RGB

**UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA
BYA RGB**

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF RGB

CHAPITRE II: MISSION ET POUVOIRS DE RGB

Ingingo ya 5: Inshingano za RGB

Article 5: Mission of RGB

Article 5: Mission de RGB

Ingingo ya 6: Ububasha bwa RGB

Article 6: Powers of RGB

Article 6: Pouvoirs de RGB

Ingingo ya 7: Amahame RGB igenderaho

Article 7: Guiding principles of RGB

Article 7: Principes directeurs de RGB

UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE YA RGB

CHAPTER III: ORGANISATION OF RGB

CHAPITRE III: ORGANISATION DE RGB

Iciviro cya mbere: Inzego z'Ubuyobozi za RGB

Section One: Management organs of RGB

Section première : Organes de direction de RGB

Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za RGB

Article 8: Management organs of RGB

Article 8: Organes de direction de RGB

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

<u>Akicro ka mbere: Ubuyobozi Bukuru bwa RGB</u>	<u>Subsection One: Senior Management of RGB</u>	<u>Sous-section première: Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 9: Ubuyobozi Bukuru bwa RGB</u>	<u>Article 9: Senior Management of RGB</u>	<u>Article 9: Direction Générale de RGB</u>
<u>Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 10: Members of the Senior Management</u>	<u>Article 10: Membres de la Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 11: Inshingano z’Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Article 11: Responsibilities of the Senior Management</u>	<u>Article 11: Attributions de la Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 12: Ishyirwaho ry’Umukuru n’Umukuru Wungirije ba RGB na manda yabo</u>	<u>Article 12: Appointment of the Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer of RGB and their term of office</u>	<u>Article 12: Nomination du Directeur Général en Chef et du Directeur Général en Chef Adjoint de RGB et leur mandat</u>
<u>Ingingo ya 13: Ibisabwa ku mwanya w’Umukuru n’Umukuru Wungirije ba RGB</u>	<u>Article 13: Requirements for the position of the Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer of RGB</u>	<u>Article 13: Exigences pour le poste de Directeur Général en Chef et de Directeur Général en Chef Adjoint de RGB</u>
<u>Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije ba RGB</u>	<u>Article 14: Incompatibilities with the position of the Chief Executive Officer or the Deputy Chief Executive Officer of RGB</u>	<u>Article 14 : Incompatibilités avec la fonction de Directeur Général en Chef ou de Directeur Général en Chef Adjoint de RGB</u>
<u>Ingingo ya 15: Kurahira k’Umukuru n’Umukuru Wungirije ba RGB</u>	<u>Article 15: Taking oath of office by the Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer of RGB</u>	<u>Article 15: Prestation de serment du Directeur Général en Chef et du Directeur Général en Chef Adjoint de RGB</u>
<u>Ingingo ya 16: Inshingano z’Umukuru wa RGB</u>	<u>Article 16: Responsibilities of the Chief Executive Officer</u>	<u>Article 16: Attributions du Directeur Général en Chef</u>
<u>Ingingo ya 17: Inshingano z’Umukuru Wungirije wa RGB</u>	<u>Article 17: Responsibilities of the Deputy Chief Executive Officer of RGB</u>	<u>Article 17: Attributions du Directeur Général en Chef Adjoint de RGB</u>
<u>Ingingo ya 18: Kuva ku murimo k’Umukuru n’Umukuru Wungirije ba RGB</u>	<u>Article 18: Termination of office of the Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer of RGB</u>	<u>Article 18: Cessation de fonctions du Directeur Général en Chef et du Directeur Général en Chef Adjoint de RGB</u>

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

<u>Ingingo ya 19:</u> Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RGB	<u>Article 19:</u> Benefits allocated to members of the Senior Management of RGB	<u>Article 19:</u> Avantages alloués aux membres de Direction Générale de RGB
<u>Akiciro ka 2:</u> Ubunyamabanga Bukuru bwa RGB	<u>Subsection 2:</u> General Secretariat of RGB	<u>Sous-section 2:</u> Secrétariat Général de RGB
<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Ubunyamabanga Bukuru bwa RGB	<u>Article 20:</u> Members of the General Secretariat of RGB	<u>Article 20:</u> Membres du Secrétariat Général de RGB
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z’Umunyamabanga Mukuru wa RGB	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Secretary General of RGB	<u>Article 21:</u> Attributions du Secrétaire Général de RGB
<u>Ingingo ya 22:</u> Ishyirwaho ry’Umunyamabanga Mukuru n’abakozi ba RGB	<u>Article 22:</u> Appointment of the Secretary General and staff of RGB	<u>Article 22:</u> Nomination du Secrétaire Général et du personnel de RGB
<u>Ingingo ya 23:</u> Imiterere y’inzege z’imirimo za RGB	<u>Article 23:</u> Organisational structure of RGB	<u>Article 23 :</u> Cadre organique de RGB
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere	<u>Section 2:</u> Governance Advisory Forum	<u>Section 2:</u> Forum Consultatif sur la Gouvernance
<u>Ingingo ya 24:</u> Ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere	<u>Article 24:</u> Governance Advisory Forum	<u>Article 24:</u> Forum Consultatif sur la Gouvernance
<u>Ingingo ya 25:</u> Itumizwa n’iterana ry’inama y’Ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere	<u>Article 25:</u> Convening and holding of the meeting of the Governance Advisory Forum	<u>Article 25:</u> Convocation et tenue de la réunion du Forum Consultatif sur la Gouvernance
<u>UMUTWE WA IV: IMIKORERE N’IMIKORANIRE YA RGB N’IZINDI NZEGO</u>	<u>CHAPTER IV: FUNCTIONING OF RGB AND ITS RELATIONSHIP WITH OTHER INSTITUTIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DE RGB ET SES RELATIONS AVEC D’AUTRES INSTITUTIONS</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Imikorere ya RGB	<u>Section One:</u> Functioning of RGB	<u>Section première:</u> Fonctionnement de RGB
<u>Ingingo ya 26:</u> Amasezerano y’imihigo	<u>Article 26:</u> Performance contract	<u>Article 26:</u> Contrat de performance
<u>Ingingo ya 27:</u> Imikorere y’inzege za RGB	<u>Article 27:</u> Functioning of the organs of RGB	<u>Article 27:</u> Fonctionnement des organes de RGB
<u>Ingingo ya 28:</u> Imikoranire n’izindi nzege	<u>Article 28:</u> Relationship with other institutions	<u>Article 28:</u> Relations avec d’autres institutions

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

<u>Ingingo ya 29:</u> Gutanga raporo na gahunda y'ibikorwa bya RGB	<u>Article 29:</u> Submitting the report and action plan of RGB	<u>Article 29:</u> Présentation du rapport et du plan d'action de RGB
<u>Ingingo ya 30:</u> Isakaza rya raporo za RGB	<u>Article 30:</u> Dissemination of the report of RGB	<u>Article 30:</u> Diffusion du rapport de RGB
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI BYA RGB	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE OF RGB	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES DE RGB
<u>Ingingo ya 31:</u> Inkomoko y'umutungo wa RGB	<u>Article 31:</u> Sources of the property of RGB	<u>Article 31:</u> Sources du patrimoine de RGB
<u>Ingingo ya 32:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 32:</u> Use, management and audit of RGB property	<u>Article 32:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RGB
<u>Ingingo ya 33:</u> Raporo y'imari	<u>Article 33:</u> Financial report	<u>Article 33:</u> Rapport financier
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 34:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 34:</u> Transitional period	<u>Article 34:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 35:</u> Kwegurirwa abakozi n'umutungo	<u>Article 35:</u> Transfer of the staff and property	<u>Article 35:</u> Transfert du personnel et du patrimoine
<u>Ingingo ya 36:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 36:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 36:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 37:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 37:</u> Repealing provision	<u>Article 37:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 38:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 38:</u> Commencement	<u>Article 38:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

**ITEGEKO N°56/2016 RYO KU WA 16/12/2016
RISHYIRAHU URWEGO RW'IGIHUGU
RW'IMIYOBORERE RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BYARWO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 16
Ugushyingo 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 58, iya 64, iya 69, iya 70,
iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 139
n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 41/2011 ryo ku wa 30/09/2011
rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

**LAW N°56/2016 OF 16/12/2016 ESTABLISHING
THE RWANDA GOVERNANCE BOARD AND
DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION
AND FUNCTIONING**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 16
November 2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda
of 2003 revised in 2015, especially in Articles 58, 64,
69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 139 and 176;

Having reviewed Law n° 41/2011 of 30/09/2011
establishing the Rwanda Governance Board and
determining its mission, organisation and functioning;

ADOPTS:

**LOI N°56/2016 DU 16/12/2016 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE LA
GOUVERNANCE ET DETERMINANT SA
MISSION, SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 novembre
2016;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003
révisée en 2015, spécialement en ses articles 58, 64, 69,
70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 139 and 176;

Revu la Loi n° 41/2011 du 30/09/2011 portant création
de l'Office Rwandais de la Gouvernance et déterminant
sa mission, son organisation et son fonctionnement ;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere rwitwa "RGB" mu magambo ahinnye y'Icyongereza, rikanagena inshingano, ububasha, imitunganyirize n'imikorere byarwo.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere

Hashyizweho Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere rufite ubuzimagatozi n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi barwo .

Ingingo ya 3: Ubwigenge bwa RGB

RGB irigenga. Mu kurangiza inshingano zayo, RGB ntihabwa amabwiriza n'urundi rwego.

Ingingo ya 4: Icyicaro cya RGB

RGB ifite icyicaro mu Mujyi wa Kigali, umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu igihe bibaye ngombwa.

UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BYA RGB

Ingingo ya 5: Inshingano za RGB

RGB ifite inshingano zikurikira:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose of this Law

This Law establishes the Rwanda Governance Board, abbreviated as "RGB" and determines its mission, powers, organisation and functioning.

Article 2: Establishment of Rwanda Governance Board

There is established the Rwanda Governance Board which has legal personality and enjoys administrative and financial autonomy.

Article 3: Independence of RGB

RGB is independent. In the exercise of its mission, RGB shall not receive instructions from any other institution.

Article 4: Head Office of RGB

The Head Office of RGB is located in the City of Kigali, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in the country if considered necessary.

CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF RGB

Article 5: Mission of RGB

RGB has the following mission:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de l'Office Rwandais de la Gouvernance dénommé "RGB" en sigle anglais et détermine sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Création de l'Office Rwandais de la Gouvernance

Il est créé l'Office Rwandais de la Gouvernance doté d'une personnalité juridique et jouissant d'une autonomie administrative et financière.

Article 3: Indépendance de RGB

RGB est indépendant. Dans l'exercice de sa mission, RGB ne reçoit d'instructions d'aucune autre institution.

Article 4: Siège de RGB

Le siège de RGB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire national en cas de besoin.

CHAPITRE II: MISSION ET POUVOIRS DE RGB

Article 5: Mission de RGB

RGB a la mission suivante:

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

- | | | |
|--|--|---|
| 1° kugenzura mu buryo buhoraho imitangire ya serivisi n'iyubahirizwa ry'amahame y'imiyoborere myiza mu nzego za Leta, iz'abikorera n'imiryango itari iya Leta ; | 1° to regularly monitor the service delivery and the compliance with the principles of good governance in public and private sector as well as in non-governmental organisations; | 1° surveiller régulièrement la prestation des services et le respect des principes de bonne gouvernance dans le secteur public et privé ainsi qu'au sein des organisations non-gouvernementales ; |
| 2° gukora ubushakashatsi ku miyoborere mu Rwanda, kugaragaza uko abaturatione babona ibibakorerwa no kubimenyekanisha; | 2° to conduct research on governance in Rwanda, explore citizens' perception with service delivery and disseminate the findings; | 2° mener des recherches sur la gouvernance au Rwanda, examiner la perception des citoyens sur la prestation des services et en diffuser les résultats; |
| 3° gusigasira, kurinda no guteza imbere uburyo bw'umwimerere bwo kwishakamo ibisubizo mu Rwanda no gushyiraho uburyo bwabyazwa umusaruro; | 3° to preserve, protect and promote the use of home-grown solutions in Rwanda and devise strategies meant for applying them efficiently; | 3° préserver, protéger et promouvoir le recours aux solutions endogènes au Rwanda et en arrêter les stratégies en vue d'une exploitation efficace ; |
| 4° gutanga uburenganzira bw'ibanze no gukurikirana inyigo n'ubushakashatsi bikorerwa mu Rwanda ku miyoborere n'uburyo bw'umwimerere nyarwanda bwo kwishakamo ibisubizo byaba bikorwa n'umunyarwanda cyangwa umunyamahanga; | 4° to give pre-authorization and follow up studies and research carried out in Rwanda on governance and home grown solutions whether by Rwandan or foreigner; | 4° donner l'autorisation préliminaire et faire le suivi des études et des recherches menées au Rwanda sur la gouvernance et sur le recours aux solutions endogènes menées soit par le Rwandais soit par l'étranger; |
| 5° kugira Leta inama ku ishyirwa mu bikorwa rya politiki yo kwegereza ubushobozi n'ubuyobozi abaturatione no gutanga inama ku bikorwa byo kongerera ubushobozi inzego z'ibanze; | 5° to advise the Government on the implementation of the decentralization and capacity development policy and on activities meant for building the capacity of decentralized entities; | 5° conseiller le Gouvernement sur la mise en œuvre de la politique de décentralisation et de renforcement des capacités et fournir des conseils en ce qui concerne les activités visant le renforcement des capacités des entités décentralisées; |
| 6° guteza imbere amahame y'imiyoborere myiza, demokarasi, imikorere n'imitangire ya serivisi zinoze no kubigiramo inama Guverinoma n'izindi nzego bireba; | 6° to promote principles of good governance, democracy, performance and quality services delivery and advise the Government and other concerned institutions thereof; | 6° promouvoir les principes de la bonne gouvernance, de la démocratie, du fonctionnement et de la prestation de services de qualité et en conseiller le Gouvernement et d'autres institutions concernées; |
| 7° kugira inama Leta ku birebana na politiki n'ingamba bifitanye isano no kwimakaza | 7° to advise the Government on policies and strategies related to the promotion of excellent | 7° conseiller l'Etat sur des politiques et stratégies relatives au bon fonctionnement et à la bonne |

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

imikorere n'imiyoborere myiza biteza imbere Igihugu;	performance and good governance that enhance the country's development;	gouvernance ayant pour objectif le développement du pays;
8° gutanga ibitekerezo ibisabwe cyangwa ibyibwirije mu nzego z'ubuyobozi ku mategeko akurikizwa mu Gihugu no ku mishinga y'amategeko kugira ngo byubahirize amahame shingiro ajyanye n'imiyoborere;	8° to provide views, upon request or at its own initiative, to administrative organs on laws that are in force in the country or on draft laws so as to ensure compliance with governance fundamental principles;	8° donner des avis aux organes administratifs, sur demande ou de sa propre initiative sur les lois en vigueur dans le pays ainsi que sur les projets des lois en vue d'assurer le respect des principes fondamentaux de la gouvernance ;
9° gushyiraho ingamba zo gukangurira abatwaga kugira uruhare mu bibakorerwa no kubigaragarizwa;	9° to put in place strategies to mobilize the citizens on their participation to interventions meant for them and accountability in respect thereof;	9° mettre en place des stratégies de sensibilisation des citoyens à leur participation aux interventions qui leur sont destinées et à la reddition des comptes y relative;
10°kwandika, gutanga ubuzimagatozi ku miryango nyarwanda itari iya Leta n'imiryango ishingiyeye ku myemerere no gukurikirana ko imikorere yayo ikurikiza amategeko;	10° to register, grant legal personality to local non-governmental organisations and faith-based organisations and to monitor whether their operations comply with the law;	10° enregistrer les organisations non-gouvernementales nationales et les organisations confessionnelles, leur donner la personnalité juridique et surveiller que leurs activités sont conformes à la loi;
11°kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo;	11° to register international non-governmental organisations and to monitor their operations;	11° enregistrer les organisations internationales non gouvernementales et faire le suivi de leurs activités ;
12°kwandika imitwe ya politiki no gukurikirana imikorere yayo;	12° to register political organisations and to monitor their operations;	12° enregistrer les formations politiques et faire le suivi de leurs activités ;
13° guteza imbere itangazamakuru no gutanga inama ku mikorere yayo;	13° to promote the media sector and provide advice on its operations;	13° promouvoir le secteur des médias et donner des conseils en matière de son fonctionnement ;
14° guhuza no gukurikirana ibikorwa by'Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere ;	14° to coordinate and follow up the Joint Action Development Forum activities;	14° assurer la coordination et le suivi des activités du Forum d'Action Conjointe pour le Développement;

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

- | | | |
|--|---|--|
| 15° gukorana n’abantu, ibigo n’amashyirahamwe byo mu gihugu ndetse n’ibyo mu mahanga bikora imirimo imwe; | 15° to collaborate with individuals, institutions and associations operating at local and international levels with similar missions; | 15° collaborer avec les individus, les institutions et les associations opérant au niveau local et international ayant les mêmes missions ; |
| 16° gushyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika n’Inteko Ishinga Amategeko Imitwe Yombi gahunda na raporo z’ibikorwa byayo no guha kopi izindi nzego za Leta zivugwa muri iri tegeko; | 16° to annually submit to the President of the Republic and to the Parliament, both Chambers, its action plan and activity report with a copy thereof to other public institutions provided for under this Law; | 16° soumettre chaque année au Président de la République et au Parlement, les deux Chambres, le plan d’action et le rapport d’activités et en réserver une copie aux autres institutions publiques prévues par la présente loi ; |
| 17° gushyiraho imirongo ngenderwaho mu iyandikwa ry’imiryango itari iya Leta n’imiryango ishingiyeye ku myemerere. | 17° to put in place guidelines governing the registration of non-governmental organisations and faith based organisations. | 17° mettre en place des lignes directrices régissant l’enregistrement des organisations non gouvernementales et des organisations de confessions religieuses. |

Ingingo ya 6: Ububasha bwa RGB

RGB ifite ububasha bukurikira:

- 1° gusaba ibisobanuro ku byerekeye imiyoborere, imikorere n’imitangire ya serivisi mu nzego za Leta n’iz’abikorera no gusabira ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi inzego cyangwa abakozi bagaragaweho imikorere mibi;
- 2° gusaba ibisobanuro, guhagarika by’agateganyo icyemezo cy’iyandikwa cyangwa kwambura ubuzimagatozi imiryango itari iya Leta cyangwa imiryango ishingiyeye ku myemerere;
- 3° guhagarika by’agateganyo cyangwa burundu uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda ku miryango mvamahanga itari iya Leta;

Article 6: Powers of RGB

RGB has the following powers:

- 1° to request for explanations relating to governance, performance and service delivery in public and private institutions and to request for administrative sanctions against defaulting institutions or staff members;
- 2° to request for explanations, suspend registration certificate or revoke the legal personality to non-governmental organisations or faith-based organisations;
- 3° to suspend or terminate the authorization of an international non-governmental institution to operate in Rwanda;

Article 6: Pouvoirs de RGB

RGB a les pouvoirs suivants:

- 1° demander des explications sur la gouvernance, le fonctionnement et la prestation des services, aux institutions publiques et privées et requérir des sanctions administratives à l’endroit des institutions ou membres du personnel fautifs ;
- 2° demander des explications, suspendre le certificat d’inscription ou révoquer la personnalité juridique aux organisations non-gouvernementales ou aux organisations de confessions religieuses;
- 3° suspendre ou annuler l’autorisation d’une organisation internationale non-gouvernementale d’opérer au Rwanda ;

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

- | | | |
|--|---|--|
| 4° gufatira ibyemezo Umutwe wa politiki utubahirije ibiteganywa n'amategeko; | 4° to take actions against any political organisation which fails to comply with the law; | 4° prendre des mesures à l'endroit d'une formation politique qui viole la loi ; |
| 5° kwemeza ko uburyo bukoreshwa mu Rwanda ari umwimerere nyarwanda wo kwishakamo ibisubizo no gukurikirana ubukoresha nabi cyangwa ubukoresha atabifitiye uburenganzira. | 5° to certify that the means being used in Rwanda genuinely belong to home-grown solutions and hold accountable the person misusing it or using it without authorisation. | 5° certifier que les moyens utilisés au Rwanda sont véritablement des solutions endogènes et tenir responsable celui qui les exploite mal ou qui les exploite sans autorisation. |

Ingingo ya 7: Amahame RGB igenderaho

Mu gushyira mu bikorwa inshingano zayo, RGB igendera ku mahame akurikira:

- 1° kwimakaza imiyoborere n'imitangire myiza ya serivisi mu byo RGB ikora ;
- 2° gushyira imbere umuturage mu bikorwa byose bimukorerwa kandi agiramo uruhare nk'umugenerwabikorwa;
- 3° kurangwa n'ubushishozi n'ubunararibonye mu kuzuza inshingano;
- 4° guteza imbere ubumwe n'ubwiyunge mu banyarwanda;
- 5° kwimakaza umuco wo guhanga udushya mu mikorere no mu miyoborere;
- 6° gukorera muri demokarasi, mu mucyo, kujya no kugisha inama mu mikorere yayo;

Article 7: Guiding principles of RGB

To fulfil its mission, RGB observes the following principles:

- 1° to promote good governance and quality service delivery in all of the operations of RGB;
- 2° to promote citizen centeredness;
- 3° to be characterized by diligence and expertise in the exercise of its mission;
- 4° to promote unity and reconciliation among Rwandans;
- 5° to promote a culture of home-grown innovations in performance and governance;
- 6° to work through democracy, transparency, dialogue and consultation in the exercise of its mission;

Article 7: Principes directeurs de RGB

Pour accomplir sa mission, RGB est guidé par les principes suivants:

- 1° promouvoir la bonne gouvernance et la prestation des services de qualité dans toutes les activités de RGB;
- 2° promouvoir un système axé sur le citoyen ;
- 3° être caractérisé par le discernement et l'expertise dans l'exercice de sa mission ;
- 4° promouvoir l'unité et la réconciliation entre les Rwandais;
- 5° promouvoir une culture d'innovations endogènes en matière de performance et de gouvernance ;
- 6° œuvrer dans la démocratie, la transparence, le dialogue et la consultation dans l'exercice de sa mission ;

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

7° guteza imbere umuco wo gukorera ku ntego kandi ku gihe;

8° kurangwa n'ubudakemwa n'ubuziranenge mu mikorere yayo .

7° to promote a culture of excellence and time management;

8° to be characterized by integrity and high standards in its functioning.

7° promouvoir une culture d'excellence et de gestion du temps ;

8° être caractérisé par l'intégrité et le respect des normes élevées dans son fonctionnement.

UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE YA RGB

Iciviro cya mbere: Inzego z'Ubuyobozi za RGB

Ingingo ya 8: Inzego z'ubuyobozi za RGB

Inzego z'ubuyobozi za RGB ni izi zikurikira:

1° Ubuyobozi Bukuru;

2° Ubunyamabanga Bukuru.

Akiciro ka mbere: Ubuyobozi Bukuru bwa RGB

Ingingo ya 9: Ubuyobozi Bukuru bwa RGB

Ubuyobozi Bukuru bwa RGB ni rwo rwego rukuru mu byerekeye imiyoborere yayo no gufata ibyemezo biyifasha kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Ubuyobozi Bukuru bwa RGB bugizwe n'Abayobozi bakurikira:

1° Umukuru w'Urwego;

2° Umukuru w'Urwego Wungirije.

CHAPTER III: ORGANISATION OF RGB

Section One: Management organs of RGB

Article 8: Management organs of RGB

The management organs of RGB are :

1° the Senior Management;

2° the General Secretariat.

Subsection One: Senior Management of RGB

Article 9: Senior Management of RGB

The Senior Management of RGB is the supreme organ regarding the management and decision-making enabling RGB to fulfil its mission.

Article 10: Members of the Senior Management

The Senior Management of RGB is composed of the following authorities:

1° the Chief Executive Officer;

2° the Deputy Chief Executive Officer.

CHAPITRE III: ORGANISATION DE RGB

Section première : Organes de direction de RGB

Article 8: Organes de direction de RGB

Les organes de direction de RGB sont:

1° la Direction Générale;

2° le Secrétariat Général.

Sous-section première: Direction Générale

Article 9: Direction Générale de RGB

La Direction Générale de RGB est l'organe suprême d'administration et de prise de décisions permettant à RGB de remplir sa mission.

Article 10: Membres de la Direction Générale

La Direction Générale de RGB est composée par les autorités suivantes:

1° le Directeur Général en Chef;

2° le Directeur Général en Chef Adjoint.

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

Ingingo ya 11: Inshingano z'Ubuyobozi Bukuru

Article 11: Responsibilities of the Senior Management

Article 11: Attributions de la Direction Générale

Ubuyobozi Bukuru bwa RGB bushinzwe ibi bikurikira:

The Senior Management of RGB has the following responsibilities:

La Direction Générale de RGB a les attributions suivantes:

- 1° gufata ibyemezo byose bijyanye no guteza imbere amahame y'imiyoborere myiza n'imitangire ya serivisi nziza;
- 2° kwemeza igenamigambi na gahunda y'ibikorwa bya RGB mbere y'uko byoherezwa inzego bireba;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya RGB ya buri mwaka mbere yo kuyishyikiriza inzego bireba;
- 4° gusuzuma no kwemeza raporo y'ibikorwa by'umwaka n'iy'imikoreshereze y'ingengo y'imari bya RGB mbere y'uko bishyikirizwa inzego bireba;
- 5° kwemeza amategeko ngengamikorere ya RGB;
- 6° kwemeza inkunga, impano n'indagano hakurikijwe amategeko abigenga;
- 7° gushaka no gushyira mu myanya abakozi ba RGB hakurikijwe amategeko abigenga;
- 8° gufata ibyemezo byose byatuma imikorere ya RGB irushaho kugenda neza.

- 1° to make all decisions that reflect the promotion of good governance principles and quality service delivery;
- 2° to approve the strategic plan and action plan of RGB before their submission to the relevant authorities;
- 3° to approve the draft annual budget proposal of RGB before its submission to the relevant authorities;
- 4° to consider and adopt RGB's annual activity report and budget execution report before their submission to the relevant authorities;
- 5° to adopt the Internal Rules and Regulations of RGB;
- 6° to approve subsidies, donations and bequests in accordance with relevant laws;
- 7° to recruit and approve the appointment of staff of RGB in accordance with relevant laws;
- 8° to make all decisions that enable the smooth running of RGB operations.

- 1° prendre toutes les décisions qui reflètent à la promotion des principes de bonne gouvernance et la prestation des services de qualité;
- 2° approuver le plan stratégique et le plan d'action de RGB avant leur soumission aux autorités compétentes;
- 3° approuver l'avant-projet de budget annuel de RGB avant sa soumission aux autorités compétentes;
- 4° examiner et adopter le rapport d'activités annuel et le rapport d'exécution budgétaire de RGB avant leur soumission aux autorités compétentes;
- 5° adopter le Règlement d'Ordre Intérieur de RGB;
- 6° approuver les subventions, les dons et legs conformément à la législation en la matière;
- 7° recruter et approuver la nomination du personnel de RGB conformément à la législation en la matière;
- 8° prendre toutes les décisions permettant le bon déroulement des activités de RGB.

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

Ingingo ya 12: Ishyirwaho ry’Umukuru n’Umukuru Wungirije ba RGB na manda yabo

Guverinoma ishyikiriza Sena amazina n’imyirondoro by’abakandida ku mwanya w’Umukuru n’Umukuru Wungirije ba RGB bemejwe n’Inama y’Abaminisitiri kugira ngo ibemeze.

Iteka rya Perezida rishyiraho abemejwe kandi bakora ku buryo buhoraho mu gihe cya manda yabo.

Umukuru n’Umukuru wungirije ba RGB bafite manda y’imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

Ingingo ya 13: Ibisabwa ku mwanya w’Umukuru n’Umukuru Wungirije ba RGB

Kugira ngo umuntu abe umwe mu bagize Ubuyobozi Bukuru bwa RGB agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba ari inyangamugayo;
- 3° kuba azwiho kugira ubushishozi n’ubushobozi bukenewe bwo kurangiza neza inshingano ze;
- 4° kuba atarakatiwe burundu igihano cy’igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

Article 12: Appointment of the Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer of RGB and their term of office

The Government submits to the Senate the names and identities of candidates to the post of the Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer of RGB approved by the Cabinet for approval.

A Presidential Order appoints approved candidates who work on a permanent basis throughout their term.

The Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer of RGB serve a five (5) year term which may be renewable only once.

Article 13: Requirements for the position of the Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer of RGB

For a person to be a member of the Senior Management of RGB, he/she must fulfil the following requirements:

- 1° to be a Rwandan national;
- 2° to be a person of integrity;
- 3° to be known for diligence and competence necessary to discharge his/her duties;
- 4° not to have been definitively sentenced to an imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

Article 12: Nomination du Directeur Général en Chef et du Directeur Général en Chef Adjoint de RGB et leur mandat

Le Gouvernement soumet au Sénat les noms et les renseignements biographiques des candidats aux postes de Directeur Général en Chef et de Directeur Général en Chef Adjoint de RGB approuvés par le Conseil des Ministres pour approbation.

Un arrêté présidentiel nomme les candidats approuvés qui travaillent de manière permanente tout au long de leur mandat.

Le Directeur Général en Chef et le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans qui peut être renouvelé une seule fois.

Article 13: Exigences pour le poste de Directeur Général en Chef et de Directeur Général en Chef Adjoint de RGB

Pour être membre de la Direction Générale de RGB, il faut remplir les conditions suivantes:

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être une personne intègre;
- 3° être connu pour le discernement et avoir les compétences nécessaires pour exercer ses fonctions;
- 4° n’avoir pas été condamné définitivement à une peine d’emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

5° kuba atarahamijwe n'inkiko ku buryo bwa burundu icyaha cya Jenocide, ibyaha byibasiye inyoko muntu n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya Jenocide.

5° not to have been definitively convicted of the crime of genocide, crimes against humanity and the crime of genocide ideology.

5° n'avoir pas été définitivement condamné pour crime de génocide, crime contre l'humanité et crime de l'idéologie du génocide.

Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije ba RGB

Article 14: Incompatibilities with the position of the Chief Executive Officer or the Deputy Chief Executive Officer of RGB

Article 14 : Incompatibilités avec la fonction de Directeur Général en Chef ou de Directeur Général en Chef Adjoint de RGB

Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije ba RGB ntibagomba :

The Chief Executive Officer or the Deputy Chief Executive Officer of RGB shall not:

Le Directeur Général en Chef ou le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB ne doivent pas:

1° kugira akandi kazi gahemberwa bakora;

1° to hold any other function for which they are remunerated;

1° occuper toute autre fonction pour laquelle ils sont rémunérés;

2° gushora imari cyangwa kugira amasezerano ku buryo ubwo aribwo bwose bwabangamira akazi bakora;

2° to make investments or enter into contracts that may in any way jeopardize their function;

2° faire des investissements ou conclure des contrats qui pourraient compromettre à leur fonction;

3° gupiganirwa amasoko ya Leta haba ku giti cyabo, ibigo cyangwa amasosiyete bafitemo imigabane.

3° either individually or companies in which they are shareholders, bid for public contracts.

3° soit individuellement, soit des sociétés dont ils sont actionnaires, soumissionner aux marchés publics.

Ingingo ya 15: Kurahira k'Umukuru n'Umukuru Wungirije ba RGB

Article 15: Taking oath of office by the Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer of RGB

Article 15: Prestation de serment du Directeur Général en Chef et du Directeur Général en Chef Adjoint de RGB

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Umukuru n'Umukuru Wungirije ba RGB barahirira mu ruhame imbere ya Perezida wa Repubulika indahiro iteganywa n'Itegeko Nshinga.

Before taking office, the Chief Executive Officer and The Deputy Chief Executive Officer of RGB publicly take the oath of office provided for under the Constitution, before the President of the Republic.

Avant d'entrer en fonction, le Directeur Général en Chef et le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB prêtent publiquement, devant le Président de la République, le serment prévu par la Constitution.

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

Ingingo ya 16: Inshingano z'Umukuru wa RGB

Umukuru wa RGB ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kuyobora no guhuza imirimo yose ya RGB;
- 2° gutumira no kuyobora inama za RGB;
- 3° gutanga raporo za RGB mu nzego ziteganyijwe muri iri tegeko;
- 4° gukurikirana imirimo ijyanye n'iyandikwa ry'imitwe ya politiki n'imikorere yayo;
- 5° guhagararira RGB imbere y'amategeko;
- 6° gukurikirana no gushaka icyateza imbere itangamakuru no kujya inama zatuma rirushaho gukora neza;
- 7° gukurikirana ibikorwa birebana n'iyandikwa ry'imiryango nyarwanda itari iya Leta n'imiryango mvamahanga itari iya Leta ndetse n'imiryango ishingiyeye ku myemerere;
- 8° kumenyesha ibyemezo bya RGB abo bigenewe;

Article 16: Responsibilities of the Chief Executive Officer

The Chief Executive Officer of RGB has the following responsibilities:

- 1° to lead and coordinate all the activities of RGB;
- 2° to convene and chair the meetings of RGB;
- 3° to submit reports of RGB to the institutions provided for by this Law;
- 4° to follow-up the performance of duties related to the registration and functioning of political organisations;
- 5° to serve as the legal representative of RGB;
- 6° to pursue and search for mechanisms likely to contribute to the development of the media sector and provide advice on how to improve its functioning;
- 7° to make a follow-up on activities related to the registration of national non-governmental organisations, international non-governmental organisations and faith-based organisations;
- 8° to notify those concerned of the decisions made by RGB;

Article 16: Attributions du Directeur Général en Chef

Le Directeur Général en Chef de RGB a les attributions suivantes:

- 1° diriger et coordonner toutes les activités de RGB ;
- 2° convoquer et présider les réunions de RGB ;
- 3° transmettre les rapports de RGB aux institutions prévues par la présente loi;
- 4° faire le suivi de l'exercice des fonctions relatives à l'enregistrement et au fonctionnement des formations politiques ;
- 5° être le représentant légal de RGB ;
- 6° poursuivre et chercher des mécanismes susceptibles de contribuer au développement du secteur des médias et fournir des conseils sur la manière d'assurer son meilleur fonctionnement;
- 7° faire le suivi des activités relatives à l'enregistrement des organisations non gouvernementales nationales, des organisations internationales non gouvernementales et des organisations de confessions religieuses;
- 8° notifier aux intéressés les décisions prises par RGB;

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

9° kwemeza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imihigo y'Ubunyamabanga Bukuru bwa RGB.

9° to approve and make follow-up on the execution of the performance contract of the General Secretariat of RGB.

9° approuver l'exécution du contrat de performance du Secrétariat Général de RGB et en assurer le suivi.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umukuru Wungirije wa RGB

Article 17: Responsibilities of the Deputy Chief Executive Officer of RGB

Article 17: Attributions du Directeur Général en Chef Adjoint de RGB

Umukuru Wungirije wa RGB ashinzwe ibi bikurikira:

The Deputy Chief Executive Officer of RGB has the following responsibilities:

Le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB a les attributions suivantes:

1° kunganira Umukuru w'Urwego no kumusimbura igihe adahari;

1° to assist the Chief Executive Officer and deputize for him/her in case of absence;

1° assister le Directeur Général en Chef et le remplacer en cas d'absence;

2° gukurikirana ibikorwa na gahunda z'ubushakashatsi, ubugenzuzi bwa serivisi na gahunda zirebana n'uburyo bw'umwimerere nyarwanda bwo kwishakamo ibisubizo;

2° to follow-up RGB's activities and research programs, service delivery monitoring and programs related to home-grown solutions;

2° faire le suivi des activités et des programmes de recherche de RGB, de l'évaluation de la prestation des services et des programmes relatifs aux solutions endogènes ;

3° gutegura amahugurwa ahabwa abatwaga kugira ngo bamenyere kugira uruhare mu miyoborere myiza;

3° to prepare training sessions for the population so that they may develop the culture of participating in good governance;

3° préparer des sessions de formation pour la population afin qu'elle puisse développer la culture de participation à la bonne gouvernance;

4° gutegura ibiganiro bihabwa abakozi ba Leta ndetse n'ab'inze zitari iza Leta, kugira ngo imiyoborere myiza n'imitangire ya serivisi byimakazwe;

4° to prepare seminars for public servants and for staff of non-governmental bodies so as to promote the culture of governance and quality of service delivery;

4° préparer des séminaires pour les agents de l'Etat et le personnel des organes non gouvernementaux afin d'instaurer la culture de bonne gouvernance et de prestation des services de qualité;

5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byafashwe na RGB ku birebana n'imitangire ya serivisi n'imiyoborere myiza;

5° to follow-up the implementation of RGB's decisions related to service delivery and good governance;

5° faire le suivi de la mise en œuvre des décisions de RGB relatives à la prestation des services et à la bonne gouvernance;

6° gukurikirana ibikorwa bijyanye n'Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu iterambere;

6° to follow-up activities related to the Joint Action Development Forum;

6° faire le suivi des activités relatives au Forum d'Action Conjointe pour le Développement ;

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

7° gukora izindi nshingano yahabwa n'Umukuru wa RGB zijyanye n'ishingano zayo.

7° to perform such other duties falling within the mission of RGB as may be assigned by the Chief Executive Officer.

7° s'acquitter d'autres tâches relevant de la mission de RGB que pourrait lui confier le Directeur Général en Chef.

Ingingo ya 18: Kuva ku murimo k'Umukuru n'Umukuru Wungirije ba RGB

Article 18: Termination of office of the Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer of RGB

Article 18: Cessation de fonctions du Directeur Général en Chef et du Directeur Général en Chef Adjoint de RGB

Umukuru n'Umukuru Wungirije ba RGB bava ku murimo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

The Chief Executive Officer and the Deputy Chief Executive Officer of RGB cease to hold office due to one of the following grounds :

Le Directeur Général en Chef et le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB cessent leurs fonctions pour l'une des raisons suivantes:

1° yeguye ku murimo ku bushake cyangwa ahinduriwe imirimo;

1° voluntary resignation or assignment to another position;

1° démission volontaire ou affectation à un autre poste;

2° arangije manda ye ya mbere ntiyongere kwemezwa;

2° non-renewal of the term of office after expiry of the first term;

2° non-renouvellement du mandat après l'expiration du premier mandat;

3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta;

3° physical or mental disability certified by a medical committee composed of three (3) recognized medical doctors;

3° incapacité physique ou mentale certifiée par un comité médical composé de trois (3) médecins agréés;

4° yananiwe umurimo we, atakiri inyangamugayo cyangwa atagifite umurava, ubushishozi n'ubushobozi byashingiweho ashwirwaho;

4° failure to discharge his/her duties, he/she is no longer a person of integrity or unable to show dedication, discernment and competence having served as the basis for his/her appointment;

4° incapacité à remplir ses fonctions, manque d'intégrité ou manque de dévouement, de discernement et de compétence ayant servi de base pour sa nomination;

5° arangije manda ze ebyiri (2);

5° completion of two (2) terms of office;

5° accomplissement de deux (2) mandats;

6° 6° apfuye.

6° death.

6° décès.

Icyemezo cyo kuvana Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije ba RGB ku murimo yabo kubera imwe mu mpamvu zivugwa mu gace ka 4° k'igika cya mbere

The decision to remove the Chief Executive Officer or the Deputy Chief Executive Officer of RGB from office due to one of the grounds mentioned in item 4° of

La décision de révoquer le Directeur Général en Chef ou le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB pour l'une des raisons prévues au point 4° de l'alinéa premier

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

cy'iyi ngingo gifatwa hakurikijwe inzira ikoreshwa mu kubashyiraho.

Paragraph One of this Article is taken in the same procedure as used for their appointment.

du présent article est prise selon la même procédure suivie pour leur nomination.

Kwegura ku mirimo k'Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije ba RGB bigezwa kuri Perezida wa Repubulika mu nyandiko, Sena ikagenerwa kopi.

The resignation of the Chief Executive Officer or the Deputy Chief Executive Officer of RGB is tendered in writing to the President of the Republic with a copy to the Senate.

La démission du Directeur Général en Chef ou du Directeur Général en Chef Adjoint de RGB est remise par écrit au Président de la République et une copie est réservée au Sénat.

Kuvanwa ku mirimo bishingiye ku gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa binyuze mu Iteka rya Perezida, bikamenyeshwa Sena.

Removal from office on the basis of item 3° of Paragraph One of this Article is done through a Presidential Order and notified to the Senate.

La cessation de fonctions conformément au point 3° de l'alinéa premier du présent article se fait par un arrêté présidentiel, et le Sénat en est informé.

Umukuru cyangwa Umukuru Wungirije ba RGB uvuye ku mirimo, ku mpamvu iyo ariyo yose, asimburwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3) avuyeho. Umusimbuyeho atangira manda ye.

The Chief Executive Officer or the Deputy Chief Executive Officer of RGB who ceases to hold office on any ground is replaced in a period not exceeding three (3) months from cessation of duties. His/her replacement starts a new separate term of office.

Le Directeur Général en Chef ou le Directeur Général en Chef Adjoint de RGB qui quitte ses fonctions pour une raison quelconque est remplacé dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter du moment où il quitte ses fonctions. Son remplaçant commence un nouveau mandat distinct du mandat interrompu.

Ingingo ya 19: Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RGB

Article 19: Benefits allocated to members of the Senior Management of RGB

Article 19: Avantages alloués aux membres de Direction Générale de RGB

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RGB bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Benefits allocated to members of the Senior Management of RGB are determined by a Presidential Order.

Les avantages alloués aux membres de la Direction Générale de RGB sont déterminés par un arrêté présidentiel.

Akiciro ka 2: Ubunyamabanga Bukuru bwa RGB

Subsection 2: General Secretariat of RGB

Sous-section 2: Secrétariat Général de RGB

Ingingo ya 20: Abagize Ubunyamabanga Bukuru bwa RGB

Article 20: Members of the General Secretariat of RGB

Article 20: Membres du Secrétariat Général de RGB

Ubunyamabanga Bukuru bwa RGB bugizwe n'Umunyamabanga Mukuru n'abakozi ba RGB.

The General Secretariat of RGB comprises the Secretary General and the staff of RGB.

Le Secrétariat Général de RGB est composé par le Secrétaire Général et le personnel de RGB.

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

Ingingo ya 21: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru wa RGB

Umunyamabanga Mukuru wa RGB ashinzwe:

- 1° gukurikirana no guhuza ibikorwa by'Ubunyamabanga Bukuru;
- 2° gukurikirana imicungire y'abakozi ba RGB;
- 3° gukurikirana imikorere ya RGB;
- 4° gucunga ingengo y'imari ya RGB;
- 5° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari;
- 6° kuba umwanditsi w'inama z'Ubuyobozi Bukuru bwa RGB;
- 7° gutegura gahunda y'ibikorwa yemezwa n'Ubuyobozi Bukuru;
- 8° gutegura amasezerano y'imihigo yemezwa n'Ubuyobozi Bukuru;
- 9° gukusanya no gusesengura amategeko afitanye isano n'inshingano za RGB mu mikorere n'imikoranire yayo ya buri munsu n'izindi nzezo;

Article 21: Responsibilities of the Secretary General of RGB

The Secretary General of RGB has the following responsibilities:

- 1° to make a follow-up and coordinate the activities of the General Secretariat;
- 2° to make a follow-up of the management of RGB staff;
- 3° to monitor the performance of RGB;
- 4° to manage the budget of RGB;
- 5° to prepare the draft budget proposal;
- 6° to serve as the rapporteur of the meetings of RGB Senior Management;
- 7° to prepare the action plan to be approved by the Senior Management;
- 8° to prepare the performance contract to be approved by the Senior Management;
- 9° to collect and analyse laws relating to responsibilities of RGB regarding its functioning and its day-to-day collaboration with other institutions;

Article 21: Attributions du Secrétaire Général de RGB

Le Secrétaire Général de RGB a les attributions suivantes:

- 1° assurer le suivi et la coordination des activités du Secrétariat Général;
- 2° faire le suivi de la gestion du personnel de RGB;
- 3° faire le suivi de la performance de RGB;
- 4° gérer le budget de RGB ;
- 5° préparer l'avant-projet de budget ;
- 6° être le rapporteur des réunions de la Direction Générale de RGB ;
- 7° élaborer le plan d'action à soumettre à l'approbation de la Direction Générale ;
- 8° préparer le contrat de performance à soumettre à l'approbation de la Direction Générale;
- 9° collecter et analyser les lois relatives aux attributions de RGB concernant son fonctionnement et sa collaboration au quotidien avec d'autres institutions;

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

10° kuzuzwa izindi nshingano ahawe n'Umukuru wa RGB.	10° to perform such other duties as may be assigned to him/her by the Chief Executive Officer of RGB.	10° s'acquitter d'autres tâches lui confiées par le Directeur Général en Chef de RGB.
<u>Ingingo ya 22: Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Mukuru n'abakozi ba RGB</u>	<u>Article 22: Appointment of the Secretary General and staff of RGB</u>	<u>Article 22: Nomination du Secrétaire Général et du personnel de RGB</u>
Umunyamabanga Mukuru wa RGB ashwirwaho n'Iteka rya Perezida.	The Secretary General of RGB is appointed by a Presidential Order.	Le Secrétaire Général de RGB est nommé par un arrêté présidentiel.
Abakozi ba RGB bashwirwaho kandi bakagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.	The staff of RGB is appointed and governed by special statutes established by a Presidential Order.	Le personnel de RGB est nommé et régi par un statut particulier établi par un arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 23: Imiterere y'inzego z'imirimo za RGB</u>	<u>Article 23: Organisational structure of RGB</u>	<u>Article 23 : Cadre organique de RGB</u>
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere y'inzego z'imirimo za RGB.	A Prime Minister's Order determines the organisational structure of RGB.	Un arrêté du Premier Ministre détermine le cadre organique de RGB.
<u>Icyiciro cya 2: Ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere</u>	<u>Section 2: Governance Advisory Forum</u>	<u>Section 2: Forum Consultatif sur la Gouvernance</u>
<u>Ingingo ya 24: Ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere</u>	<u>Article 24: Governance Advisory Forum</u>	<u>Article 24: Forum Consultatif sur la Gouvernance</u>
Hashyizweho Ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere rishinzwe gutanga inama ku rwego rw'Ubuyobozi Bukuru bwa RGB zigamije kurufasha kuzuzwa neza inshingano zarwo.	There is established a Governance Advisory Forum in charge of advising the Senior Management of RGB in order to help it properly discharge its responsibilities.	Il est créé un Forum Consultatif sur la Gouvernance chargé de donner des conseils à la Direction Générale de RGB pour l'aider à bien s'acquitter de ses attributions.
Ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere rigizwe n'abantu b'ingeri zinyuranye b'inararibonye bashwirwaho n'Iteka rya Perezida.	The Governance Advisory Forum is composed of wise persons of different categories appointed by a Presidential Order.	Le Forum Consultatif sur la Gouvernance est composé des personnes sages de différentes catégories nommées par un arrêté présidentiel.
Abagize ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere bashobora kuba ari Abanyarwanda n'abanyamahanga.	Members of the Governance Advisory Forum may be Rwandan and foreign nationals.	Les membres du Forum Consultatif sur la Gouvernance peuvent être des ressortissants rwandais et étrangers.

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

Iteka rya Perezida rigena umubare w'abagize Ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere n'inzego baturukamo.

Ingingo ya 25: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere

Inama y'Ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere iterana nibura rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama y'Ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere itumizwa kandi ikanayoborwa n'Umukuru wa RGB.

Iteka rya Perezida rigena ibindi byerekeye imiterere n'imikorere by'Ihuriro Ngishwanama ku Miyoborere.

UMUTWE WA IV: IMIKORERE N'IMIKORANIRE YA RGB N'IZINDI NZEGO

Iciviro cya mbere: Imikorere ya RGB

Ingingo ya 26: Amasezerano y'imihigo

Mu rwego rwo kwimakaza imiyoborere igamije iterambere, hagati y'Ubuyobozi Bukuru n'Ubunyamabanga Bukuru bwa RGB hakorwa amasezerano y'imihigo ya buri mwaka agaragaza ku buryo burambuye umusaruro uteganywa kugerwaho ndetse n'ingamba zo kuwugeraho.

A Presidential Order determines the number of members to the Governance Advisory Forum and institutions they come from.

Article 25: Convening and holding of the meeting of the Governance Advisory Forum

The meeting of the Governance Advisory Forum is held at least once a year and whenever considered necessary. The meeting of the Governance Advisory Forum is convened and chaired by the Chief Executive Officer of RGB.

A Presidential Order determines other issues related to the organisation and functioning of the Governance Advisory Forum.

CHAPTER IV: FUNCTIONING OF RGB AND ITS RELATIONSHIP WITH OTHER INSTITUTIONS

Section One: Functioning of RGB

Article 26: Performance contract

In order to promote governance for production, there is concluded between the Senior Management of RDB and its General Secretariat, an annual performance contract detailing expected results and strategies to achieve them.

Un arrêté présidentiel détermine le nombre des membres du Forum Consultatif sur la Gouvernance et leurs institutions de provenance.

Article 25: Convocation et tenue de la réunion du Forum Consultatif sur la Gouvernance

La réunion du Forum Consultatif sur la Gouvernance se tient au moins une fois par an et chaque fois que de besoin. La réunion du Forum Consultatif sur la Gouvernance est convoquée et présidée par Le Directeur Général en Chef de RGB.

Un arrêté présidentiel détermine d'autres questions relatives à l'organisation et au fonctionnement du Forum Consultatif sur la Gouvernance.

CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DE RGB ET SES RELATIONS AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS

Section première : Fonctionnement de RGB

Article 26: Contrat de performance

Pour promouvoir une gouvernance orientée vers le développement, il est conclu entre la Direction Générale de RGB et son Secrétariat Général, un contrat annuel de performance indiquant, en détail, les résultats escomptés ainsi que les stratégies de leur réalisation.

Ingingo ya 27: Imikorere y'inzego za RGB

Amategeko Ngenyamikorere ya RGB ateganya uburyo bw'imikorere n'imikoranire by'inzego zayo.

Ingingo ya 28: Imikoranire n'izindi nzego

Mu rwego rwo kurangiza inshingano zarwo, Urwego rukorana n'izindi nzego, ntirwivanga mu mikorere yazo ya buri muni. Ntirunafata ibyemezo mu mwanya wazo.

Urwego rushyikiriza inzego bireba ibibazo by'imiyoborere n'imitangire ya serivisi mu gihe cyagenwe . Izo nzego zigomba kuruha igisubizo.

Iyo igisubizo kitabonetse mu gihe cyagenwe, Urwego rwibutsa inshuro imwe gusa kandi rukerekana ibigomba gukorwa kugira ngo ibibazo byagaragajwe bikemurwe.

Ingingo ya 29: Gutanga raporo na gahunda y'ibikorwa bya RGB

Mu mezi atatu (3) ya mbere ya buri mwaka w'ingengo y'imari, RGB igeza kuri Perezida wa Repubulika no ku Nteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, raporo ikubiyemo ibikorwa by'Urwego by'umwaka uheruka na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira. Kopi y'iyi raporo ihabwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga na Minisitiri w'Intebe.

Inzego zagenzuwe zihabwa kopi y'igice cya raporo kizerekeye.

Article 27: Functioning of the organs of RGB

The Internal Rules and Regulations of RGB determine the functioning of organs of RGB and the relationships between them.

Article 28: Relationship with other institutions

In order to fulfil its mission, RGB collaborates with other institutions but does not interfere with their daily functioning. It does not either make decisions on their behalf.

RGB submits to relevant organs issues related to governance and service delivery. These organs must provide response about these issues.

If such issues are not addressed within the prescribed time limit, RGB reminds the concerned organ, only once, to address the issues and specifies what action to take to address issues identified.

Article 29: Submitting the report and action plan of RGB

Within the first three (3) months of every fiscal year, RGB submits to the President of the Republic and Parliament, both Chambers in a joint sitting, the activity report for the previous year and the action plan for the following year.

A copy of this report is submitted to the President of the Supreme Court and to the Prime Minister.

Institutions having been monitored receive a copy of their respective part of the report.

Article 27: Fonctionnement des organes de RGB

Le Règlement d'Ordre Intérieur de RGB détermine le fonctionnement des organes de RGB ainsi que les relations entre ces organes.

Article 28: Relations avec d'autres institutions

Pour accomplir sa mission, RGB collabore avec d'autres institutions mais n'entre pas dans leur fonctionnement quotidien. Il ne prend pas non plus des décisions à leur place.

RGB fait part aux organes concernés des questions liées à la gouvernance et à la prestation des services. Ces organes doivent y donner suite.

S'il n'est pas donné suite à ces questions dans les délais impartis, RGB rappelle une seule fois à l'organe concerné d'y donner suite et indique les mesures devant être prises pour régler les questions identifiées.

Article 29: Présentation du rapport et du plan d'action de RGB

Au cours des trois (3) premiers mois de chaque exercice budgétaire, RGB présente au Président de la République et au Parlement, les deux Chambres réunies en séance commune, son rapport d'activités de l'année précédente et le plan d'action pour l'année suivante.

Une copie de ce rapport est transmise au Président de la Cour Suprême et au Premier Ministre.

Les institutions ayant fait l'objet d'évaluation reçoivent une copie de la partie du rapport qui les concerne.

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

Inteko Ishinga Amategeko isesengura raporo kandi ikayifataho imyanzuro ishyikirizwa Guverinoma mu gihe kitarenze amezi atandatu (6).

The Parliament considers the report and makes recommendations that it submits to the Cabinet within six (6) months.

Le Parlement examine le rapport et émet les recommandations qu'il adresse au Gouvernement dans un délai de six (6) mois.

Ingingo ya 30: Isakaza rya raporo za RGB

Article 30: Dissemination of the report of RGB

Article 30: Diffusion du rapport de RGB

RGB isakaza raporo yayo y'umwaka Inteko Ishinga Amategeko imaze kuyakira.

RGB disseminates its annual report after tabling before Parliament.

RGB diffuse son rapport annuel après l'avoir présenté au Parlement.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA RGB

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF RGB

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE RGB

Ingingo ya 31: Inkomoko y'umutungo wa RGB

Article 31: Sources of the property of RGB

Article 31: Sources du patrimoine de RGB

Umutungo wa RGB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of RGB is composed of movable and immovable assets.

Le patrimoine de RGB comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

It derives from the following:

Il provient de ce qui suit :

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° State budget allocations;

1° les allocations budgétaires de l'Etat;

2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

2° subsidies and grants from government or partners;

2° les subventions et dons de l'Etat ou des partenaires;

3° inguzanyo zihabwa RGB zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

3° loans granted to RGB approved by the Minister in charge of finance;

3° les prêts accordés à RGB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

4° impano n'indagano.

4° donations and bequests.

4° les dons et legs.

Ingingo ya 32: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Article 32: Use, management and audit of RGB property

Article 32: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de RGB

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RGB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The use, management and audit of RGB property are carried out in accordance with relevant laws.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RGB sont effectués conformément à la législation en la matière.

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa RGB buha raporo Ubuyobozi Bukuru bwa RGB, bukagera kopi Umunyamabanga Mukuru wa RGB.

Ingingo ya 33: Raporo y'imari

RGB igenerwa ingengo y'imari ya Leta. Raporo y'imikoreshereze yayo igezwa ku rwego rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 34: Igihe cy'inzibacyuho

Imirimo yakozwe na RGB hashingiwe ku Itegeko n° 41/2011 ryo ku wa 30/09/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo igumana agaciro kayo.

RGB ishyizweho n'iri tegeko ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uherye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahujwe imirimo yakorwaga n'iy'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 35: Kwegurirwa abakozi n'umutungo

Abakozi, amasezerano, imitungo yimukanwa n'itimukanwa n'imyenda byari ibya RGB yashyizweho n'Itegeko n° 41/2011 ryo ku wa 30/09/2011 rishyiraho

The internal audit of RGB submits report to the Senior Management of RGB and gives a copy to the Secretary General of RGB.

Article 33: Financial report

RGB receives State budget allocations. Its budget execution report is submitted to the competent authority.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 34: Transitional period

Acts performed by RGB by virtue of Law n° 41/2011 of 30/09/2011 establishing the Rwanda Governance Board and determining its mission, organisation and functioning remain valid.

RGB established under this Law has a period not exceeding six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to harmonize its activities with those that were carried out by the Rwanda Governance Board in accordance with the provisions of this Law.

Article 35: Transfer of the staff and property

The Staff, contracts, movable and immovable assets as well as liabilities previously owned by RGB established by Law n° 41/2011 of 30/09/2011 establishing the

Le service d'audit interne de RGB transmet son rapport à la Direction Générale de RGB et réserve une copie au Secrétaire Général de RGB.

Article 33: Rapport financier

RGB bénéficie des allocations budgétaires de l'Etat. Son rapport d'exécution budgétaire est soumis à l'autorité compétente.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34: Période transitoire

Les actes ayant été posés par RGB en vertu de la Loi n° 41/2011 du 30/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de la Gouvernance et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement restent valables.

RGB créé en vertu de la présente loi dispose d'un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour harmoniser ses activités avec celles qui étaient assurées par l'Office Rwandais de la Gouvernance conformément aux dispositions de la présente loi.

Article 35: Transfert du personnel et du patrimoine

Le personnel, les contrats, les biens meubles et immeubles ainsi que le passif qui appartenaient à RGB créé par la Loi n° 41/2011 du 30/09/2011 portant

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo byeguriwe RGB ishyizweho n'iri tegeko.

Rwanda Governance Board and determining its mission, organisation and functioning are transferred to RGB established under this Law.

création de l'Office Rwandais de la Gouvernance et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement sont transférés à RGB créé en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 36: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 36: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 36: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 37: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 37: Repealing provision

Article 37: Disposition abrogatoire

Itegeko n° 41/2011 ryo ku wa 30/09/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Law n° 41/2011 of 30/09/2011 establishing Rwanda Governance Board and determining its mission and organisation and all other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

La Loi n° 41/2011 du 30/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de la Gouvernance et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 38: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 38: Commencement

Article 38: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **16/12/2016**

Kigali, on **16/12/2016**

Kigali, le **16/12/2016**

Official Gazette n° 51bis of 19/12/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux